

CONTRAT POUR LA VENTE DES CEREALES n° 5 A

établi sous les auspices
de la

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES^{*)}

Genève, septembre 1958

n° 5 A

F.O.B. (maritime)

Non réciproque

Cargaisons entières et "parcels"

Vendu par (dit ci-après vendeur)
à (dit ci-après acheteur)
par l'entremise de¹⁾
aux conditions ci-après, tant imprimées que manuscrites^{**)}.

1. Désignation de la marchandise

2. Quantité tonnes de 1.000 kg
. tonnes de 2.240 livres avoirdupois
équivalant à 1.016 kg

^{*)} Ce contrat a été établi en anglais, en français et en russe,
les trois textes faisant également foi. Sa reproduction
est autorisée.

^{**)} Les dispositions imprimées de ce contrat peuvent être mo-
difiées, complétées ou écartées par les parties. Les dis-
positions spéciales consignées par les parties expressément
par écrit prévalent sur les clauses imprimées du contrat.

1) Ne remplir que s'il y a lieu.

UGOVOR ZA KUPOPRODAJU ŽITARICA n° 5 A

izradjen pod okriljem

ECONOMSKOJE KOMISIJE ZA EVROPU
ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NARODA^{*)}

Ženeva, rujan, 1958.

n° 5 A

FOB (pomorski)

Nerecipročni

Puni i "djelomični" tereti

Prodano po (u dalnjem tekstu prodavalac)
kome (u dalnjem tekstu kupac)
posredovanjem¹⁾
uz sljedeće uvjete, bilo tiskane, bilo pisane^{**)}.

1. Označenje robe

2. Količina toni po 1.000 kg
. toni po 2.240 funti što odgovara
težini od 1.016 kg

^{*)} Ovaj ugovor sastavljen je na engleskom, francuskom i rus-
kom jeziku, i sva tri teksta podjednako su vjerodostojna.
Preštampavanje teksta je dopušteno.

^{**)} Tiskane odredbe ovoga ugovora mogu stranke mijenjati,
upotpunjavati ili brisati. Posebne odredbe, koje stranke
izričito pismeno umetnu, imaju prednost pred tiskanim
odredbama ugovora.

1) Ispuniti već prema tome, kakav je slučaj.

à transporter

- par cargaisons entières
 - en "parcels"
 - par cargaisons et/ou "parcels",
à l'option de l'acheteur
 - par . . . navires de . . . chacun
 - en sacs
 - en vrac
 - en vrac, avec une fraction en sacs

2.1. L'acheteur a droit à une tolérance à l'embarquement:

- dans le cas de cargaisons entières, de 10 % (cette tolérance étant calculée lorsque le contrat porte sur une quantité globale à transporter par plusieurs navires complets au choix de l'acheteur, sur la quantité transportée par le dernier navire),
 - dans le cas de "parcels", de 5 %,

en plus ou en moins de la quantité contractée au prix du contrat
ou au prix de 1)

4. Paiement

au comptant net sans escompte à présentation et contre documents, lesquels consisteront en:

Mode de paiement:

- 1) Ne remplir que s'il y a lieu.
 - 2) Biffer les mentions inutiles.
 - 3) Voir également articles 2 et 12.

koja će se prevest:

- kao puni brodski teret)
 - u "djelomičnim teretima")
 - kao puni teret i/ili u "djelomičnim)
teretima" prema izboru kupca)
 - sa . . . brodova od . . . svaki¹⁾)
 - u vrećama)
 - u rasutom stanju)
 - u rasutom stanju s jednim dijelom)
u vrećama)

2.1 Kupac ima pravo na toleranciju kod ukrcaja:

- u slučaju punih tereta, 10 % (ova tolerancija, u slučaju da se ugovor odnosi na globalnu količinu koju treba prevesti s više punih brodova po izboru kupca, obračunava se na količinu koju treba prevesti posljednjim brodom),
 - u slučaju "djelomičnih tereta" 5 %,

3. Cijena za tonu od 1.000 kg

za tonu od 2.240 funti što odgova-
ra težini od 1.016 kg

4. Plaćanje

u gotovini i bez odbitaka kod predočenja, i uz dokumente koji će se sastojati od:

Način plaćanja

- 1) Ispuniti već prema tome kakav je slučaj.
 - 2) Prečrtati nepotrebno.
 - 3) Vidjeti također članove 2 i 12.

5. Détermination du poids

5.1 Sera considéré comme poids effectivement livré:

- a) le poids indiqué au connaissment;
- b) le poids à l'embarquement indiqué au certificat émis dans le pays d'exportation par une autorité compétente de ce pays dans une langue pouvant être comprise dans le pays d'importation;
- c) le poids reconnu contradictoirement à l'embarquement par les parties ou leurs représentants;
- d) le poids constaté à l'embarquement par (organisation de contrôle désignée de commun accord par les parties)

5.2 Le poids ainsi déterminé sera définitif et ne pourra donner lieu à des contestations entre les parties.

5.3 Lorsque les parties conviennent, conformément au paragraphe 5.1.c), de faire constater le poids contradictoirement et que l'acheteur, après avoir été dûment informé, ne se fait pas représenter, le poids du connaissment sera considéré comme définitif.

6. Conditionnement et qualité

6.1 Conditionnement de la marchandise. La marchandise doit être saine à l'embarquement.

6.2 Qualité

6.2.1 Spécification de la marchandise

- a) Marchandise de bonne qualité moyenne (FAQ) de la récolte à l'époque et au lieu de l'embarquement, cette qualité devant être déterminée par la raison avec le standard officiel FAQ établi pour le mois de la date du connaissment par l'institution compétente pour établir les standards FAQ.

1) Biffures les mentions inutiles.

5. Odredjivanje težine

5.1 Smatrati će se kao stvarno dobavljena težina:

- a) težina naznačena u teretnici;
- b) težina kod ukrcaja naznačena u certifikatu koji u zemlji izvoza izda nadležna vlast te zemlje, i to na jeziku koji se može razumjeti u zemlji uvoza;
- c) težina koju na kontradiktorni način priznaju kod ukrcaja stranke ili njihovi predstavnici;
- d) težina koju kod ukrcaja utvrdi

(kontrolna organizacija koju strane sporazumno imenuju)

5.2 Ovako odredjena težina bit će definitivna, i ne može biti predmet osporavanja uzmeđu stranaka.

5.3 U slučaju da stranke uglave, u skladu s paragrafom 5.1.c), da će na kontradiktorni način ustanoviti težinu, i ako kupac, nakon što bi bio opomenut, ne bude zastavljen, smatrati će se težina u teretnici kao definitivna.

6. Stanje robe i kvalitet

6.1 Stanje robe. Roba mora biti zdrava kod ukrcaja.

6.2 Kvalitet

6.2.1 Specifikacija robe

- a) Roba dobrog srednjeg kvaliteta (FAQ) u vrijeme ukrcaja i na mjestu kreanja. Ovaj kvalitet treba utvrditi usporedbom sa službenim standardom FAQ koji bude određen kao mjerodavan za mjesec kojim je datirana teretnica, od strane ustanove nadležne za odredjivanja standarda FAQ za odredjenu

1) Prekratki nepotrebno

pour le port de débarquement déterminé, éventuellement en coopération avec d'autres institutions analogues. En l'absence de standards officiels, les arbitres auront à décider ce qui constitue la bonne qualité moyenne. Un échantillon moyen de la marchandise saine délivrée sera prélevé et cacheté conjointement au port de débarquement par les représentants du vendeur et les représentants du porteur des documents et sera envoyé immédiatement, aux fins de l'établissement du standard FAQ à (institution chargée d'établir les standards FAQ pour le port de débarquement déterminé) Les frais de l'échantillonnage et de l'envoi seront payés par moitié par l'acheteur et par le vendeur;

b) Marchandise conforme au grade de la classification officielle ;

c) Selon l'échantillon portant la référence , cacheté par et se trouvant en possession de ;

d) Environ selon l'échantillon portant la référence , cacheté par et se trouvant en possession de ("environ" signifie une tolérance de 1 % en plus ou en moins du prix du contrat);

e) Selon les spécifications ci-dessous:

1) Biffer les mentions inutiles.

luku iskrcaja, eventualno i u suradnji te ustanove s drugim sličnim ustanovama. U nedostatku službenih standarda odlučit će arbitri što predstavlja dobar srednji kvalitet. U iskrcajnoj luci predstavnici prodavaoca i predstavnici imalača dokumenata zajednički će izvaditi i zapečati prosječni uzorak isporučene zdrave robe, i odmah će ga otpremiti (nadležna ustanova za određivanje standarda FAQ u iskrcanoj luci)

Troškove vadjenja uzorka i otpreme platit će kupac i prodavalac popola;

- b) Roba u skladu sa stepenom službene klasifikacije ;
c) Prema uzorku koji je označen , zapečaćen od strane , a nalazi se u posjedu ;
d) Otprilike prema uzorku koji je označen , zapečaćen od strane i koji se nalazi u posjedu ("otprilike" znači toleranciju od 1 % više ili manje od ugovarene cijene);
e) Prema slijedećim specifikacijama:

1) Precrtati nepotrebno.

6.2.1.1 Poids naturel	kg par hectolitre)
(garanti à l'embarquement)	(constaté à l'embarquement)) 1)
(garanti au débarquement)	(constaté au débarquement))
(geranti au débarquement))

Lorsque le poids naturel est stipulé par deux nombres, il n'y a pas lieu à règlement de différence de prix si le poids naturel constaté se trouve compris dans la marge. Si le poids naturel constaté est en dehors de la marge, le règlement se fera en prenant pour base la moyenne des deux nombres. Le poids naturel garanti à l'embarquement et constaté au débarquement sera sujet à une tolérance de 1/2 kg par hectolitre.

6.2.1.2 Corps étrangers

- a) Corps nuls pour-cent
- b) Corps farineux pour-cent, dont

L'expression "corps étrangers" s'entend de tout ce qui dans une fourniture se trouve mélangé aux grains de céréales ayant fait l'objet de la vente. Les corps étrangers se subdivisent en corps farineux, c'est-à-dire d'autres céréales que celles qui font l'objet de la vente, et en corps nuls, c'est-à-dire toutes matières étrangères qui ne sont pas des corps farineux selon la définition donnée ci-dessus. Les grains cassés sont considérés être de la même matière que le grain entier dont ils proviennent, les débris d'enveloppe étant considérés comme corps nuls.²⁾

6.2.1.3 Humidité

base pour-cent)
maximum pour-cent) 3)
à déterminer par
selon la méthode de

1) Biffer les mentions inutiles.

2) Les parties pourront fixer ci-après une tolérance pour les grains cassés ainsi que la définition de ces grains....

3) Ne remplir que s'il y a lieu.

6.2.1.1 Prirodna težina	kg po hektolitru)
(garantirana kod ukrcaja)	(utvrđjena kod ukrcaja)) 1)
(garantirana kod iskrcaja)	(utvrđjena kod iskrcaja))

Ako je prirodna težina utvrđjena u rasponu dva broja, nema priznavanja razlike u cijeni, ukoliko se utvrđjena prirodna težina nalazi unutar raspona. Ako se utvrđjena prirodna težina nalazi izvan raspona, obračun će se izvršiti uzimajući kao osnovicu prosjek izmedju dva broja. Prirodna težina garantirana kod ukrcaja, ustanovljena kod iskrcaja, bit će podvrgnuta toleranciji od 1/2 kg po hektolitru.

6.2.1.2 Strana tijela

- a) Neodredjena tijela od sto
- b) Brašnava tijela od sto, od čega

Pod izrazom "strana tijela" razumije se sve ono što se u jednoj dobavi nalazi pomiješano sa žitaricama, koje su predmet kupoprodaje. Strana tijela dijele se na brašnava tijela, tj. u žitarice različite od one koja je predmet kupoprodaje, i na neodredjena tijela, to jest sva ona strana tijela koja nisu brašnava tijela, prema gornjoj definiciji. Smatra se da izlomljena zrna pripadaju istoj vrsti kao čitavo zrno od kojeg potječe, dok se dijelovi lupine smatraju neodredjenim tijelimá.²⁾

6.2.1.3 Vlažnost

osnovna od sto)
najveća od sto) 3)
koju će odrediti
prema metodi

1) Prekritati nepotrebno

2) Stranke će moći dalje uglaviti toleranciju za izlomljena zrna, kao i definiciju tih zrna

3) Ispuniti samo ako je takav slučaj.

6.2.2 Règlement des différences de prix résultant des variations du poids naturel, des corps étrangers et de la teneur en humidité

6.2.2.1 Correspondance entre les prix et les variations du poids naturel

Sur la marchandise délivrée en état sain, le vendeur paiera pour manquant de poids naturel dépassant la tolérance prévue au contrat les bonifications suivantes:

a) Pour les froments et les seigles:

- 1 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre jusqu'à $2 \frac{1}{2} \text{ kg}^1)$;
- 2 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre entre $2 \frac{1}{2} \text{ kg}$ et $5 \text{ kg}^1)$;

b) Pour les orges et les avoines:

- $\frac{1}{2}$ % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre jusqu'à $2 \frac{1}{2} \text{ kg}^1)$;
- 1 % du prix du contrat pour chaque kilogramme par hectolitre entre $2 \frac{1}{2} \text{ kg}$ et $5 \text{ kg}^1)$;

Lorsque le manquant du poids naturel excède 5 kg par hectolitre, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

6.2.2.2 Correspondance entre les prix et les variations de pourcentage de corps nuls

L'acheteur aura droit à une bonification de 1 % du prix du contrat pour chaque pour-cent de corps nuls excédant la tolérance prévue au contrat.

Lorsque le pourcentage de corps nuls excédera de plus de 3 % la tolérance prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

6.2.2.3 Correspondance entre les prix et les variations de pourcentage de corps farineux

1) Les fractions seront calculées proportionnellement.

6.2.2 Obračun razlike u cijeni koja nastane zbog razlika u prirodnoj težini, stranih tijela i stepenu vlažnosti

6.2.2.1 Odnos izmedju cijene i razlike u prirodnoj težini

Prodavalac će na robu isporučenu u zdravom stanju platiti sljedeću bonifikaciju za manjak prirodne težine, koji prelazi toleranciju predviđenu ugovorom:

a) Za pšenicu i raž:

- 1 % od ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru do $2 \frac{1}{2} \text{ kg}^1)$;
- 2 % od ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru izmedju $2 \frac{1}{2} \text{ kg}$ i $5 \text{ kg}^1)$;

b) Za ječam i zob:

- $\frac{1}{2}$ % od ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru do $2 \frac{1}{2} \text{ kg}^1)$;
- 1 % od ugovorene cijene za svaki kilogram po hektolitru izmedju $2 \frac{1}{2} \text{ kg}$ i $5 \text{ kg}^1)$;

U koliko manjak u prirodnoj težini prelazi 5 kg po hektolitru, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma izmedju stranaka, utvrditi arbitraža.

6.2.2.2 Odnos izmedju cijene i varijacija postotka neodređenih tijela

Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene cijene za svaki postotak neodređenih tijela koji prelazi toleranciju predviđenu ugovoru.

Ako postotak neodređenih tijela premaši za više od 3 % toleranciju predviđenu ugovorom, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma izmedju stranaka, utvrditi arbitraža.

6.2.2.3 Odnos izmedju cijene i varijacija postotka brašnava tijela

1) Dijelovi će biti razmjerno obračunati.

La bonification sera établie comme suit:

a) Pour les froments:

- i) on calculera, à raison de $1/2 \%$ du prix de vente pour chaque pour-cent de seigle, la moins-value pour le seigle constaté dans la livraison en plus de la tolérance prévue ou la plus-value pour le seigle constaté dans la livraison en moins de la tolérance prévue¹⁾;
- ii) on calculera, à raison de 1% du prix de vente pour chaque pour-cent de corps farineux étrangers autres que seigle, la moins-value pour ces corps farineux en plus de la tolérance prévue ou la plus-value ces corps farineux en moins de la tolérance prévue¹⁾;
- iii) le résultat de l'ensemble de ces calculs sera bonifié par le vendeur s'il est en faveur de l'acheteur, mais restera acquis à ce dernier, si ce résultat est en faveur du vendeur.

Lorsque la teneur en corps farineux étrangers de la marchandise délivrée dépassera de plus de 3% la tolérance prévue au contrat, la bonification en faveur de l'acheteur sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

b) Pour les seigles:

La froment qui s'y trouve, à concurrence de 10% de la marchandise délivrée, et à l'exclusion des grains attaqués par des maladies cryptogamiques ou par des insectes, et des grains germés, est considéré comme seigle. Au-delà de 10% , le froment est considéré comme un corps farineux étranger. L'acheteur aura droit à une bonification de 1% du prix du contrat pour chaque pour-cent de corps farineux étrangers au-delà de la tolérance prévue au contrat à concurrence de 4% ¹⁾.

Lorsque la teneur en corps farineux étrangers de la marchandise délivrée dépassera de plus de 4% la tolérance prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

1) Les fractions seront calculées proportionnellement.

Bonifikacija će se utvrditi na slijedeći način:

a) Za pšenicu:

- i) za svaki postotak raži računat će se $1/2 \%$ od kupovne cijene, i to kao umanjenje cijene, za količinu raži koja se u pošiljci pronadje iznad predvidjene tolerancije, a kao povećanje cijene za količinu raži, koja se u pošiljci pronadje, manje od predvidjene tolerancije¹⁾;
- ii) za svaki postotak stranih brašnavih tijela, različitih od raži, računat će se 1% od prodajne cijene, i to kao umanjenje cijene, za količinu brašnavih tijela iznad predvidjene tolerancije, a kao povećanje cijene za količinu brašnavih tijela manju od predvidjene tolerancije¹⁾;
- iii) prodavalac će bonificirati ukupni rezultat ovih obračuna, ako je taj u korist kupca, ali će se smatrati da ga je kupac stekao, ako je taj rezultat u korist prodavaoca.

Ukoliko bi sadržaj isporučenih stranih brašnavih tijela u robi prešao za više od 3% toleranciju predvidjenu u ugovoru, bonifikaciju u korist kupca će, u pomanjkanju sporazuma između stranaka, utvrditi arbitraža.

b) Za raž:

Pšenica koja se nalazi u isporučenoj robi do količine od 10% , smatra se kao da je raž, isključivši zrna napadnuta kriptogamskim bolestima ili insektima, i proklijala zrna. Pšenica preko 10% smatrati će se stranim brašnavim tijelom. Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1% od ugovorene cijene za svaki postotak stranih brašnavih tijela iznad tolerancije predvidjene ugovorom do 4% ¹⁾.

Ukoliko sadržaj stranih brašnavih tijela u dobavljenoj robi prijedje za više od 4% toleranciju predvidjenu u ugovoru, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma između stranaka, utvrditi arbitraža.

1) Dijelovi će biti razmjerno obračunati.

c) Pour les orges et les avoines:

Le froment et le seigle qui s'y trouvent, à concurrence de 5 % de la marchandise délivrée et à l'exclusion des grains attaqués par des maladies cryptogamiques ou par des insectes, et des grains germés, sont considérés, selon le cas, comme de l'orge ou de l'avoine. Au-delà de 5 %, le froment et le seigle sont considérés comme un corps farineux étranger. L'acheteur aura droit à une bonification pour l'excédent de corps farineux étrangers à raison de 1 % du prix du contrat pour chaque pour-cent au-delà de la tolérance prévue à concurrence de 4 %.¹⁾

Lorsque la teneur en corps farineux étrangers de la marchandise délivrée dépassera de plus de 4 % la tolérance prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

6.2.2.4 Correspondance entre les prix et les variations de pourcentage d'humidité

a) L'acheteur aura droit à une bonification de 1 % du prix du contrat pour chaque pour-cent d'humidité en plus de la base prévue au contrat, à concurrence de 2 %, et à une bonification de 2 % pour chaque pour-cent d'humidité au-delà de 2 %, à concurrence de 4 %.¹⁾ Lorsque la teneur en humidité de la marchandise délivrée dépassera de plus de 4 % la base prévue au contrat, la bonification sera fixée, à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

b) Lorsque les parties auront fixé dans leur contrat un maximum d'humidité et lorsque, conformément au paragraphe 6.2.4, le dépassement de ce maximum donnerait droit à l'acheteur de refuser la marchandise, le vendeur aura droit à une tolérance de 1/2 %. L'acheteur ne pourra refuser la marchandise que lorsque le dépassement du maximum sera de plus de 1/2 %, mais il aura droit à une bonification pour le dépassement du maximum, bonification fixée, lorsque le contrat ne contient pas d'indication de base et à défaut d'entente entre les parties, par arbitrage.

1) Les fractions seront calculées proportionnellement.

c) Za ječam i zob:

Pšenica i raž koje se nalaze u isporučenoj robi do količine od 5 % isključivši zrna napadnuta kriptogamskim bolestima ili insektima, i proklijala zrna, smatrati će se već prema slučaju kao ječam ili kao zob. Preko količine od 5 % pšenica i raž smatrati će se stranim brašnavim tijelom. Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene cijene za svaki postotak stranih brašnavih tijela preko tolerancije predviđene sa 4 %.¹⁾

Ukoliko sadržaj stranih brašnavih tijela u dobavljenoj robi prijedje za više od 4 % toleranciju predviđenu ugovorom, bonifikaciju će u pomanjkanju sporazuma izmedju stranaka utvrditi arbitraža.

6.2.2.4 Odnos izmedju cijene i varijacija postotka vlažnosti

a) Kupac će imati pravo na bonifikaciju od 1 % od ugovorene cijene za svaki postotak vlažnosti iznad predviđene osnovne vlažnosti u ugovoru do 2 %, a na bonifikaciju od 2 % za svaki postotak vlažnosti iznad 2 % do 4 %. Ukoliko bi sadržaj vlage u isporučenoj robi prelazio za više od 4 % osnovnu vlažnost predviđenu u ugovoru, bonifikaciju će, u pomanjkanju sporazuma izmedju stranaka, utvrditi arbitraža.

b) Ukoliko stranke u ugovoru odrede maksimalnu vlažnost, i ukoliko bi u skladu s paragrafom 6.2.4, premašenje ovog maksimuma davalо pravo kupcu da odbije primitak robe, prodavalac će imati pravo na toleranciju od 1/2 %. Kupac će moći odbiti primitak robe samo ako premašenje tog maksimuma bude veće od 1/2 %, ali će imati pravo na bonifikaciju za premašenje maksimuma, koju će bonifikaciju, ukoliko ugovor ne sadrži naznaku osnovne vlažnosti, i ukoliko se stranke ne sporazu, utvrditi arbitraža.

1) Dijelovi će biti razmjerno obračunati.

6.2.2.5 Cumul de corps nuls et corps farineux

Lorsque la marchandise contient plus de corps farineux mais moins de corps nuls que la tolérance prévue, la bonification sera calculée sur le pourcentage de corps farineux, déduction faite du pourcentage de corps nuls au-dessous de la tolérance, à raison de 1 % pour chaque pour-cent de corps nuls en moins.

6.2.3 Règlement des différences de prix résultant des variations d'autres éléments prévus au contrat

6.2.2.5 Kumuliranje neodredjenih i brašnavih tijela

Ukoliko roba sadržava više brašnavih tijela, ali manje neodredjenih tijela, nego što predviđa tolerancija, bonifikacija će se obraćavati na postotak brašnavih tijela, odbivši postotak neodredjenih tijela koji je ispod tolerancije, uz umanjenje vrijednosti od 1 % za svaki postotak neodredjenih tijela.

6.2.3 Obračun razlika u cijeni koji proizlazi iz promjena u drugim elementima predviđenim u ugovoru